

## **ЗАСВОЄННЯ VS ВИВЧЕННЯ**

Чи легко опанувати іноземну мову? Від чого це насправді залежить? Чи є «чудодійні» методики, що дозволяють вільно заговорити іноземною мовою за три місяці? Ці та інші питання роками хвилюють і бажаючих знати іноземні мови і провідних вчених-лінгвістів усього світу.

Поговоримо сьогодні про методологію занурення у мовне середовище, що так важливо на початку засвоєння будь-якої іноземної мови.

Ще наприкінці 19 ст. американський та німецький лінгвіст і педагог Максиміліан Берліц розробив популярну методику, яка заснована на цілковитому зануренні у мовне середовище.

У 70-х – 80-х роках 20 століття побачили світ роботи американського філолога, фахівця з прикладної лінгвістики Стівена Крашена щодо царини засвоєння іноземної мови. П'ять гіпотез Стівена Крашена, які швидко стали відомими на увесь світ, а суперечки навколо них не вщухають і дотепер.

### **1. Гіпотеза засвоєння мови vs вивчення мови.**

Автор доводить, що вивчення (learning) та засвоєння (acquisition) поняття вочевидь не тотожні. Засвоєння, або опанування мовою відбувається несвідомо, як, до прикладу, маленькі діти засвоюють нові слова та поняття природно, так і дорослі засвоюють мову через перегляд фільмів, читання, слухання, перебування у відповідному мовному середовищі, тощо. Саме це, на думку вченого, і є ефективним для засвоєння мови та призводить до вільного висловлення думки. Натомість вивчення допомагає зрозуміти структуру мови, знати правила і слова, але не допоможе говорити іноземною мовою і не ефективно на початковому етапі.

## 2. Гіпотеза редактора, моніторинг (monitor hypothesis).

Всі напевно пам'ятаємо випадки чи то з власного життя, чи то побачені, коли є страх іноземною мовою сказати щось не вірно, і в результаті просто мовчання, або ж коли прислухаємося до себе після кожнісінького сказаного речення чи слова, що, на жаль, зовсім не сприяє живому мовленню, а навпаки сповільнює його. Отже спонтанне живе мовлення можливе лише на основі несвідомого засвоєння, а вивчені правила мають на меті лише перевірку та виправлення власних помилок. Вивчення граматичних правил та заучування нових слів ніби вмикає у нас «редактора», котрий лише те і робить, що контролює щомиті, не даючи вільно говорити. Стівен Крашен зазначає, що люди, котрі присвячують більше часу вивченню, а не засвоєнню мови у результаті страждають від наявного мовного бар'єру.

## 3. Гіпотеза вхідного матеріалу (input hypothesis).

Людина здатна опанувати мову, якщо вхідний матеріал зрозумілий (comprehensible input), інформація має бути лиш на трохи вищому рівні, аніж рівень знань людини. У тексті чи аудіо матеріалі нових слів має бути не більше 10-20%. Вивчення багатьох слів чи правил за один раз можливе, але їхнє засвоєння ні, велика частина вивченого просто опиниться у пасиві і зовсім не збагатить мову.

## 4. Гіпотеза природного порядку (natural order hypothesis).

Є певний природний порядок засвоєння матеріалу від простого до складнішого і вивчення правил має сенс лише тоді, коли настав потрібний для цього час. В іншому випадку – це втрата часу і викладача і студента, адже на цей природний порядок не здатні вплинути жодні пояснення викладача.

## 5. Гіпотеза афективного (емоційного) фільтра (affective filter hypothesis).

Ефективне засвоєння іноземної мови залежить серед іншого і від емоційного стану під час навчання. Якщо студент на занятті відчуває

страх, соромиться чи має будь-які інші негативні емоції, сприйняття мови блокується. На заняттях обов'язково має панувати легка дружня атмосфера.

Всі вищезгадані гіпотези корисні для викладачів будь-якої іноземної мови. Щодо викладання української мови, як іноземної, важливо насамперед пам'ятати, що для більшості студентів правила нашої мови цілком не зрозумілі, адже в їхніх рідних мовах не існує відмінювання, зміни закінчень у словах, чергування голосних або приголосних і т.ін. і тому саме занурення у мовне середовище - надзвичайно важливий аспект початкового етапу засвоєння нової мови.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Krashen, Stephen D. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. — Pergamon, 1981.
2. Krashen, Stephen D. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. — Pergamon, 1982.
3. Krashen, S.D. (1985), *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, New York: Longman
4. Krashen, S.D. (1989), "We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis", *The Modern Language Journal*, vol. 73, с. 440–464
5. Krashen, S.D. (1994), "The Comprehension Hypothesis and its Rivals", с. 9
6. Krashen, S.D. (1996), *The case for narrow listening*, vol. 24, *System*, с. 97–100
7. Mason, B. & Krashen, S. (1997), "Extensive reading in English as a foreign language", *System*, vol. 25, с. 91–102
8. Krashen, S.D. (2003), *Explorations in Language Acquisition and Use*, Portsmouth: NH: Heinemann.
9. Krashen, S.D. *The Natural Approach* / S.D Krashen, T.D. Terrell. — Pergamon, 1983.

10. McQuillan, J. & Krashen, S.D. (2008), "Commentary: Can free reading take you all the way? A response to Cobb (2007)", *About Language Learning & Technology*, vol. 6, c. 104–109